

**Stefano Papaleo**

Strada Vecchia dell'Istria, 116  
34148 Trieste, Italia  
Mov. +39 3296916782

info@pagineweb.biz  
www.pagineweb.biz  
NIF-IVA IT01010610325

**Docente y traductor autónomo especializado en Informática, electrónica de consumo & equipo A/V profesional, música, turismo y hotelería, marketing****Formación**

**1997** **Licenciado en Lenguas y Literaturas Extranjeras** - Universidad de los Estudios de Trieste – *Cum laude*;

**Certificaciones**

**2025** **El uso de la Inteligencia Artificial en las clases de idiomas** – ELE Internacional

**2025** **Certificado de Enseñanza de ELE a niños** – ELE Internacional

**2025** **Certificado de Enseñanza del español como lengua extranjera (10/10)** – ELE Internacional

**2025** **TEFL-YL Certificate** – The TEFLorg

**2025** **TEFL Certificate** – TEFL Hero

**1999** Certificación profesional como **Consultor de software** - Enaip – Trieste

**Idiomas**

Inglés, español, alemán, comprensión básica de francés y portugués escritos

**Cursos de formación**

**2025** Enseñanza de ELE a niños 50h. – ELE Internacional

**2025** Masterclass esenciales para la enseñanza del español – ELE Internacional

**2025** El uso de la Inteligencia Artificial en las clases de idiomas 50h. – ELE Internacional

**2025** Formación Permanente Universitaria: Enseñanza del español como lengua extranjera 250h. – ELE Internacional

**2025** 30hr Teaching Young Learners course – The TEFLorg

**2025** 120hr Advanced Teaching English as a Foreign Language Course – TEFL Hero

**2017- 25** Numerosos cursos de producción musical/grabación/mezcla/composición/música para medios de comunicación - Varios

**2016** SEO Training | Search Engine Optimization Tutorials - Udemy

Audio Engineering: Signal Flow + EQ and Compression for beginners - Udemy

Logo Design Theory and Application Bootcamp - Udemy

**2014** Translation in travel & tourism - ProZ

Translating comic books - STL Formazione

Transcreation of advertising and promotional material - STL Formazione

**2013** Autoaprendizaje mediante documentos y vídeo sobre diseño gráfico, SEO, JQuery, edición de vídeo, comunicación, localización de videojuegos, estructura, idioma y traducción de cómics

Il linguaggio giuridico italiano - ProZ

Il linguaggio giuridico italiano - ProZ

Il diritto societario inglese: elementi teorici e spunti pratici - ProZ

Localización de videojuegos - ProZ

Learning Responsive Web Design - Infinite Skills

Learning HTML 5 - Infinite Skills

Introduction to JQuery Mobile - Infinite Skills

Learning JQuery Mobile - Infinite Skills

Impariamo a tradurre i fumetti dal Tedesco - ProZ

**2011** Localization online course - ProZ

**1999** Master of Web - Alias di Udine: web authoring, web usability, web analysis, web server and web connectivity

**1998-99** Professional Training for Certified Software Consultant - ENAIP di Trieste

**1998** Formación profesional para webmasters - ENAIP di Pasián di Prato (UD)

**1997** Formación profesional para diseñadores multimedia - ENAIP di Pasián di Prato (UD)

Búsqueda avanzada en Internet - Computer Center - University of Trieste

**1984-85** Tecnología de la información y lenguaje Basic - "La Repubblica dei Ragazzi" di Trieste

**1985** Clases particulares de piano

**1982-85** Clases de clarinete - Ricreatorio Giglio Padovan di Trieste

1980-82 Clases de inglés - Università Popolare di Trieste  
1980-1981 Teoría musical y solfeo - Banda Cittadina G. Verdi di Trieste

## Experiencia laboral

**2006-2025** Traductor y docente autónomo (italiano, inglés, informática, español)  
**2018-2025** Diseño de sonido y producción musical (darksideofsynth.com)  
**2006-2022**

- **Traduzione:** traduzione, revisione e copywriting
- **Informatica:** consulenza e assistenza informatica
- **Grafica e web design:** progetti per il web e la stampa per aziende in Italia e all'estero
- **Insegnamento:** lezioni private di informatica, web design, inglese, italiano per stranieri

**1999-2005**

- **Traducción:** para la Universidad de Trieste, traducción de sitios web, aplicaciones de software, manuales, comunicados de prensa técnicos, etc. para clientes internacionales. Dirigí mi propia agencia durante unos años y colaboré en la contratación, promoción y gestión de proyectos para otras agencias.
- **Informática:** desarrollo de bases de datos para illycaffè, desarrollo web y soporte informático para la Universidad de Trieste y otros, Storechecker para Context European Computer Information Services - Londres, archivo avanzado para Codex s.r.l. - Trieste
- **Enseñanza:** profesor de inglés e informática para muchas organizaciones. Profesor y tutor de inglés e informática en Enaip Trieste, estando también a cargo de prácticas de turismo y experiencias laborales en el Reino Unido, impartiendo cursos de inglés básico e intermedio, cursos de inglés de negocios y conversación, cursos de formación profesional para individuos/grupos con habilidades diferenciadas: Windows y macOS, ECDL, diseño web, diseño gráfico, Flash, VBA, Access, edición de vídeo, etc.
- **Diseño:** diseño web, diseño gráfico para la Universidad de Trieste, Caesarnet y otras empresas

**1998**

- **Diseño gráfico** para Tempi Moderni s.c. a r.l.
- **Traducciones** para la Universidad de Trieste.
- **Diseño web** para el Departamento de Fisiología y Patología de la Universidad de Trieste. **De 1998 a 2008 webmaster del Programa de Intercambio Erasmus/Sócrates y de los sitios web de Relaciones Internacionales de la Universidad de Trieste**

**1995-1997**

- Universidad de Trieste: introducción de datos, préstamos interbibliotecarios, búsqueda bibliográfica en varias bibliotecas, diseño de páginas web y asesoramiento/soporte informático.

**1994-1995** Maquetación de las Guías de la facultad - Centro de Cálculo de la Universidad de Trieste

## Informática

**Sistemas operativos** macOS, MS-DOS, Windows, Linux, iOS, Android, Blackberry  
**Herramientas de oficina** MS Office, OpenOffice/LibreOffice, WPS Office  
**Lenguajes** HTML, JavaScript, SQL, ASP, Visual Basic, Python, PHP, Perl, JQuery, Markdown, Scratch  
**Web Authoring** Adobe Dreamweaver, WordPress, Visual Studio Code  
**Gráfica y DTP** Adobe Photoshop, Illustrator, InDesign, Corel Draw, GIMP, Inkscape, Scribus, Krita  
**Montaje vídeo** Lightworks, DaVinci Resolve, Kdenlive  
**CAT** Trados, memoQ, QT Linguist, Passolo, Xtrans, AppleTrans, Poedit, Memsource  
**I.A.** ChatGPT, Claude, Gemini, DeepSeek, Qwen, Perplexity, NotebookLM, Magic School AI, Suno etc.

## Experiencia en traducción, localización y corrección de textos:

### Jurídica y patentes

Acuerdos de licencia de usuario final, documentos legales y licitaciones de Huawei y la Embajada de Canadá en Roma, material ADL Blue Print (reclamaciones de garantía, etc), FOX, MPA, varios términos y condiciones y políticas de privacidad, acuerdos de confidencialidad, poderes, escrituras de constituciones, estatutos, actas de asamblea general, transcripción y traducción de testimonio, escrituras de garantía, años de material legal, financiero y de comunicación para un juicio de una importante empresa de medios de comunicación, etc.

### Marketing y encuestas

Varios documentos de marketing para la Universidad de Trieste, Oracle, HP, CA, Infor, Adobe, Corel, Red Hat, OnePlus, Woelke Brüngen, Advocacy Maven y muchos otros, ofertas y promociones para MasterCard, encuestas y cuestionarios B2B y B2C en varias industrias, presentaciones para Sony, folletos para Toyota, artículos del boletín de Axway, encuestas sobre redes sociales, informes sobre ventas a viajeros, cuestionario Facebook para Philips Cinema, material de marketing para eventos musicales y artistas, estudios de casos y casos de éxito para AWS y Oracle, material de publicidad y marketing para productos de belleza, incluyendo miles de descripciones de productos para 2 importantes cadenas de venta de cosméticos en Alemania.

## **TIC y telecomunicaciones**

Comunicados de prensa técnicos y promocionales sobre productos de hardware y software, folletos, manuales y guías de usuario, sitios web, banners, eslóganes y campañas de marketing, SEO y redacción, estudios de casos, informes, historias de éxito, embalajes, boletines informativos, material de formación, localización de varias aplicaciones incl. pruebas beta e informes de errores, trabajo extenso y continuo en material promocional para distribuidores de Dell y HP, material traducido/editado/escrito para Apple, Adobe, eBay, Amazon, Aten, NCR, Axway, Nortel, Juniper, Huawei, IBM, TIM, Canon, AsusTek, JBoss, ECS, Oracle, AgLeader Technology, Viadeo, Sony Press Centre, Meizu, Red Hat, VMware, HP, Red Prairie, HTC, ExpenSys, Barco, CompeGPS, Infor, Microchip, Oppo, Computer Associates, QQ, WeChat, Cisco, OnePlus, TCL, Xiaomi, Blackshark, Fuji, Vivo.

## **Electrónica de consumo, equipos de audio y vídeo**

Manuales de usuario, especificaciones y hojas de datos, comunicados de prensa, OSD subtítulos y otros documentos técnicos y de marketing para aparatos de radio y TV, CD, DVD, karaoke y reproductores de MP3, Hi-Fi, receptores de satélite, impresoras, estaciones meteorológicas, interfaces de audio, navegadores GPS, dispositivos KVM, cámaras y videocámaras, dispositivos de red y muchos otros aparatos y productos de audio/vídeo para osch, plawa (AGFA), AOC, Canon, DxO, Sonos, Panasonic, Philips, FujiFilm, Bang & Olufsen, Ricoh, Harman Kardon, JBL, Yaham, Uniview, Korg, b-sound, Steinberg, Yamaha, Anker, Nothing, Soundcore, Muzen, WHD y Onkyo.

## **Juegos y apuestas**

Localización de juegos de móvil para Waat / Twistbox, consultoría lingüística y técnica sobre servicios de apuestas en Italia, localización del sitio web de Victor Chandler (casino y apuestas deportivas), y de Everest Games, incluyendo la creación de glosarios y terminología, revisión y edición con actualizaciones (anuncios, promociones, banners, noticias...), traducción de material relacionado con los juegos de azar, archivos de ayuda de pequeños videojuegos, traducción y revisión de parte de los diálogos y otros apartados de videojuegos de Ubisoft, localización de juegos para Exkee, descripciones de videojuegos para LemonQuest, traducción de sitios web de póquer (Betfred) y bingo, Tiki Golf para el iPhone y el iPod Touch, traducción de juego creador de cómic de Kellogg's, traducción de Gamblingtherapy.org, traducción de especificaciones de protocolo de comunicación de AAMS (ente gubernativo italiano que se ocupa de juegos de azar etc.) sobre los juegos de habilidades, documentación técnica sobre los servidores de juego de Microgaming e interacción con AAMS para los juegos de póquer y casino, material sobre Superenalotto, Brag y Black Jack para Game Account, material para EuroCasino, instrucciones para juegos de mesa y para niños, traducción de T&C para promocionarse en los sitios de apuestas, traducción de banners y productos y herramientas para casinos, video juego de móvil sobre Cristiano Ronaldo y otros juegos de fútbol, revisión de documentos para EA, Pro 7 Games, BlackShark y otros, traducción del software de apuestas de Tipster.

## **Medios de comunicación y subtítulos**

Revisión del sistema de mediateca de SKY Italia, transcreación de cientos de títulos de episodios y sinopsis de series de televisión clásicas. Subtítulos para vídeos de soporte de HP, documentos legales y otro material para FOX y MPA, comunicados de prensa para empresas de TI, encuestas y transcripciones de entrevistas para CBS, documentos legales y de marketing para Clearvale y Philips, transcripciones de vídeos para Advocacy Maven, subtítulos para vídeos corporativos y de soporte técnico, artículos para redacciones, cientos de documentos para un enorme juicio de una empresa internacional de medios de comunicación, subtítulos para vídeos educativos para productos de audio de Yamaha Pro Audio, material de formación de Twitch.

## **Deportes y fitness**

Manual de Licencias de Clubes de la UEFA, documentos de la FIFA y la UEFA, documentos de la FIGC, presentación de Sony Photo Squad para la Liga de Campeones de la UEFA, desde 2005 traducción de material para la franquicia de fitness Curves, varios documentos sobre bienestar y balnearios, manuales de máquinas de ejercicios y relojes de control de frecuencia cardíaca, material sobre alimentación y productos para perder peso, currículum y cartas de presentación de futbolistas profesionales, traducción de material para el servicio de streaming de la Champions League y la Europa League, aplicaciones deportivas para teléfonos móviles, Castrol EDGE Rankings (fútbol y motores), descripciones de productos para Amazon, traducción de páginas web para Asics, traducción de sistemas de control de la calidad del terreno de juego.

## **Recursos Humanos / formación / CRM**

Documentos para Bridgestone, material de recursos humanos, cuestionarios internos (BSI), material de recursos humanos y de formación para Jeppesen, material formativo y políticas internas anticorrupción para Charter Group, material de formación para SDN AG, cuestionarios de los empleados de Xchanging.

## **Negocios y Finanzas**

La localización de programas de afiliados y plataformas de FOREX, memorandos de empresa, informes, material de Ivobank, documentos sobre la crisis del crédito, localización de herramienta de contabilidad, perfiles de empresas, presentaciones y otro material para Xchanging, documentos varios para Western Union y Convera, análisis financieros, balances, datos financieros, documentos corporativos y comunicados de prensa.

## **Ciencia**

Textos médicos para la Universidad de Trieste, artículos de psicología, investigaciones y estudios médicos sobre programas de dieta y de fitness (Curves), botánica, ecología, zoología, química, gestión del agua, climatología para R&A, breves artículos sobre diversas patologías, comunicados de prensa para compañía de cuidados de heridas, traducción de sitio web de prospectos profesionales de

medicamentos en la UE, manuales de equipos médicos (Antmed, Mindray, Wisonic).

### **Viajes y turismo**

Amplio trabajo de corrección y traducción de material turístico y de viajes sobre Croacia y Austria durante años (folletos, sitios web, guías de viaje, carteles, itinerarios, eventos, SEO, etc.), sitio web en italiano para Hurtigruten Cruises, material de marketing para Carrington Italia, comunicados de prensa, boletines de noticias, sitios web, etc. para la industria hotelera, SPA, cafés y bares, corrección de textos para MSC Crociere.

### **Otros**

Guía del estudiante Sócrates/Erasmus para la Universidad de Trieste; traducción y revisión de material sobre la sostenibilidad de los campos de golf de R&A con áreas que van desde mantenimiento de campos de golf a la ley y los reglamentos, botánica, ecología, de la zoología a la química, de la gestión del agua a la climatología, material publicitario de productos de belleza, publicidad de productos para mascotas, procedimientos de emergencia para la Embajada de Canadá en Roma, instrucciones y folletos de relojes, especificaciones de indicador depósito y formulario de pedido, etiquetado de alimentos, material sobre la seguridad; apps mobile, sitios, acuerdos para compañías musicales y de moda; especificaciones, material formativo y de marketing para compañías automovilísticas (ADL, Audi, Suzuki, CASE, New Holland, Bridgestone), sitio web y otro material para Cherstefields sofás, traducción de descripciones de productos ópticos y adaptadores de corriente y onduladores de voltaje, documentación de paneles solares para Suntech y Hanwha Solar, traducciones de agricultura de precisión para AgLeader y Novariant/AgJunction desde 2008, traducciones técnicas y comerciales sobre bicicletas eléctricas para Tenways.

También puede aprender más sobre mí en [pagineweb.biz](http://pagineweb.biz)